

---

# AVATAR THE LAST AIRBENDER

LINGUA ITALIANA

Realizzato da  
Albert Kim

EPISODE 1.06

"Masks"

Un Aang disperato visita Avatar Roku per chiedere aiuto nel suo viaggio mentre la Nazione del Fuoco si avvicina a lui. Nella loro fortezza, un intruso mascherato fa scappare Aang.

Sceneggiatura:  
Emily Kim | Bryan Konietzko | Hunter Ries

Regia di:  
Roseanne Liang

Data della diffusione:  
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membri del cast

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
C.S. Lee	...	Avatar Roku
François Chau	...	The Great Sage
Arden Cho	...	June
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Elizabeth Yu	...	Azula
James Rha	...	Shyu
Ash Lee	...	Shufen
Ciara Mandel	...	Lian
Kevan Ohtsji	...	General Li
Kimmy Choi	...	Yuyan Archer Captain
Thomas Wayne Hum	...	Crew Member
Victor Young	...	Pohuai Sentry
Wenke Song	...	Pohuai Guard
Ryan Lino	...	Aide De Camp
Jacky Zeng	...	Cart Driver
Yuanze Toth	...	Shi-Yong
Cyril Redillas	...	Military Advisor

1

00:00:06,208 --> 00:00:08,208  
[musica misteriosa]

2

00:00:17,791 --> 00:00:21,000  
[Iroh] Passiamo così tanto tempo  
a nascondere chi siamo veramente

3

00:00:21,083 --> 00:00:23,916  
sperando che nessuno veda  
chi vogliamo essere.

4

00:00:24,958 --> 00:00:27,625  
È difficile ricordare  
che c'è stato un tempo

5

00:00:27,708 --> 00:00:32,708  
in cui eravamo entusiasti  
di mostrare al mondo il nostro vero volto.

6

00:00:33,458 --> 00:00:34,541  
Davvero notevole.

7

00:00:34,625 --> 00:00:36,208  
[musica sfuma]

8

00:00:36,291 --> 00:00:38,666  
L'uniforme ti dona molto.

9

00:00:38,750 --> 00:00:41,041  
Mi sta bene?  
Ho avuto problemi con gli spallacci.

10

00:00:44,375 --> 00:00:45,833  
Ecco. Perfetto.

11

00:00:46,541 --> 00:00:47,375

Mmh.

12

00:00:48,166 --> 00:00:49,708  
- Ma? Che c'è?  
- Niente.

13

00:00:49,791 --> 00:00:50,833  
Dimmelo.

14

00:00:52,125 --> 00:00:54,708  
I guanti sono allacciati male,  
ma nessuno lo noterà.

15

00:00:54,791 --> 00:00:55,916  
Cosa? No, sistemali!

16

00:00:58,291 --> 00:01:00,666  
[Iroh] Ricordo  
il mio primo consiglio di guerra.

17

00:01:00,750 --> 00:01:03,541  
All'epoca, affari meno importanti.  
Più privati.

18

00:01:04,208 --> 00:01:07,250  
A Ozai, invece,  
sembra che piaccia avere un pubblico.

19

00:01:07,333 --> 00:01:09,416  
Mio padre dice  
di accogliere ogni opinione.

20

00:01:09,500 --> 00:01:14,083  
Ti consiglio di non metterlo alla prova.  
Meglio osservare e imparare, per ora.

21

00:01:16,750 --> 00:01:17,750

Ecco.

22

00:01:21,458 --> 00:01:22,541  
Come ti sembro?

23

00:01:23,750 --> 00:01:25,208  
Come un principe.

24

00:01:29,250 --> 00:01:30,125  
[sospira]

25

00:01:36,875 --> 00:01:39,041  
Perché siamo fuori rotta?  
Chi l'ha cambiata?

26

00:01:39,125 --> 00:01:41,833  
[musica minacciosa]

27

00:01:41,916 --> 00:01:45,166  
- Jee, ti ho fatto una domanda.  
- Abbiamo ricevuto nuovi ordini.

28

00:01:45,250 --> 00:01:47,333  
- Nuovi ordini? Da chi?  
- [Zhao] Da me.

29

00:01:49,541 --> 00:01:52,125  
Li abbiamo rincorsi per troppo tempo.

30

00:01:52,750 --> 00:01:54,958  
Credo sia il momento  
di una nuova strategia.

31

00:01:55,041 --> 00:01:56,291  
Voi credete?

32

00:01:57,708 --> 00:01:59,666  
Sono io a dare la caccia all'Avatar.

33

00:02:00,375 --> 00:02:02,291  
Sono io a capo di questa missione.

34

00:02:02,375 --> 00:02:04,958  
Sono io il comandante di questa nave.

35

00:02:06,125 --> 00:02:07,208  
E io...

36

00:02:08,541 --> 00:02:09,875  
sono un ammiraglio.

37

00:02:09,958 --> 00:02:11,416  
[musica minacciosa continua]

38

00:02:11,500 --> 00:02:13,833  
Il Signore del Fuoco Ozai  
ha ritenuto opportuno

39

00:02:14,416 --> 00:02:18,083  
mettermi a capo di tutte le operazioni  
relative alla cattura dell'Avatar.

40

00:02:18,166 --> 00:02:20,708  
Ovviamente, un aiuto è ben accetto.

41

00:02:20,791 --> 00:02:22,208  
Anzi, me lo aspetto.

42

00:02:22,708 --> 00:02:25,416  
Avrò bisogno di tutte le risorse  
a mia disposizione,

43

00:02:26,541 --> 00:02:28,000  
per quanto minime.

44

00:02:28,750 --> 00:02:30,333  
Tornerò più tardi,

45

00:02:31,458 --> 00:02:36,875  
per discutere di un cambiamento di ruoli  
che io vorrei apportare.

46

00:02:37,625 --> 00:02:39,208  
Fino ad allora, proseguite.

47

00:02:43,583 --> 00:02:45,250  
[musica sfuma]

48

00:02:45,333 --> 00:02:46,666  
[Iroh] Cos'è successo?

49

00:02:49,166 --> 00:02:51,250  
[Zuko] Jee, riprendi la rotta originaria.

50

00:02:54,250 --> 00:02:55,541  
Mi hai sentito?

51

00:02:55,625 --> 00:02:57,833  
Riprendi la rotta!

52

00:02:59,333 --> 00:03:01,416  
Conosci la punizione per ammutinamento?

53

00:03:01,500 --> 00:03:04,083  
Certo, per questo  
non posso fare ciò che dite.

54

00:03:04,833 --> 00:03:07,166

L'ammiraglio Zhao è stato chiaro  
sui nuovi ordini

55

00:03:07,250 --> 00:03:09,291  
e su ciò che accadrà se non li seguiamo.

56

00:03:15,000 --> 00:03:17,875  
Davvero volete che quella lumaca  
senza spina dorsale

57

00:03:17,958 --> 00:03:19,208  
ci dica cosa fare?

58

00:03:19,291 --> 00:03:21,166  
Lui non sa cosa c'è in gioco!

59

00:03:22,875 --> 00:03:26,583  
Non lasceremo che ci porti via tutto.  
Non dopo quello che abbiamo passato.

60

00:03:39,791 --> 00:03:42,875  
[Iroh] Negli ultimi tre anni  
ci siamo aiutati,

61

00:03:42,958 --> 00:03:44,208  
ed è ancora così.

62

00:03:45,208 --> 00:03:49,083  
Solo quelli che sono su questa nave  
sanno cosa abbiamo passato.

63

00:03:49,166 --> 00:03:51,666  
Non è Zhao a meritare la vostra lealtà.

64

00:03:53,125 --> 00:03:54,708  
- Zuko sì.  
- [Jee] Lealtà?



65

00:03:54,791 --> 00:03:58,375  
Generale, con tutto il rispetto,  
vostro nipote non sa cosa sia.

66

00:03:58,458 --> 00:04:00,666  
Se lo sapesse, avrebbe mostrato a noi,

67

00:04:00,750 --> 00:04:03,541  
le persone che sono state con lui  
notte e giorno per tre anni,

68

00:04:03,625 --> 00:04:04,875  
molto più rispetto.

69

00:04:04,958 --> 00:04:09,458  
Invece, abbiamo subito i suoi insulti,  
i suoi abusi e i suoi capricci.

70

00:04:10,000 --> 00:04:11,916  
Non gli importa cos'abbiamo sacrificato,

71

00:04:12,000 --> 00:04:14,250  
perché lui non ha mai dovuto  
sacrificare niente.

72

00:04:14,333 --> 00:04:17,333  
Se chiedete a chiunque qui,  
vi dirà: "Sarà anche un principe,

73

00:04:17,416 --> 00:04:19,083  
ma non è il nostro principe".

74

00:04:21,583 --> 00:04:22,416  
Signore.

75

00:04:23,375 --> 00:04:24,375  
[sospira]

76

00:04:30,958 --> 00:04:33,125  
So che Zuko ha dei modi molto duri,

77

00:04:34,083 --> 00:04:37,416  
ma devi anche capire  
che ne ha passate tante.

78

00:04:38,500 --> 00:04:41,250  
E lui conosce molto bene il sacrificio,

79

00:04:41,750 --> 00:04:44,458  
più di quanto tu possa immaginare.

80

00:04:51,833 --> 00:04:53,833  
[musica epica]

81

00:04:56,291 --> 00:05:02,458  
AVATAR - LA LEGGENDA DI AANG

82

00:05:02,583 --> 00:05:04,583  
[musica misteriosa]

83

00:05:06,875 --> 00:05:10,291  
MASCHERE

84

00:05:12,416 --> 00:05:14,500  
[musica carica di suspense]

85

00:05:52,750 --> 00:05:53,916  
[porta si apre]

86

00:05:54,000 --> 00:05:55,833  
[passi si avvicinano]

87

00:05:55,916 --> 00:05:57,916  
[musica carica di suspense continua]

88

00:06:05,041 --> 00:06:07,375  
[Aang] Salute a voi, saggi.  
È bello vedervi.

89

00:06:08,875 --> 00:06:12,083  
Mi chiamo Aang e vorrei visitare  
il santuario dell'Avatar Roku.

90

00:06:12,875 --> 00:06:13,791  
Sapete,

91

00:06:14,583 --> 00:06:15,666  
io sono l'Avatar.

92

00:06:15,750 --> 00:06:16,750  
Lo sappiamo.

93

00:06:18,291 --> 00:06:19,916  
- [Aang] Aspettate!  
- [grugnisce]

94

00:06:20,833 --> 00:06:22,416  
Dovreste essere uomini di pace!

95

00:06:24,875 --> 00:06:26,041  
[gemono]

96

00:06:26,125 --> 00:06:27,541  
[uomo] Inseguite!

97

00:06:27,625 --> 00:06:29,666  
[musica carica di suspense continua]

98

00:06:29,750 --> 00:06:30,750  
[Aang sussulta]

99

00:06:31,750 --> 00:06:33,333  
Sono un amico.

100

00:06:38,125 --> 00:06:41,000  
Ci porterà al santuario  
dell'Avatar Roku. Venite.

101

00:06:41,791 --> 00:06:45,416  
- [uomo] Dev'essere qui vicino!  
- [uomo 2] Prendetelo. Dobbiamo trovarlo!

102

00:06:46,458 --> 00:06:48,458  
[musica minacciosa]

103

00:06:55,291 --> 00:06:56,916  
Oh! Tranquilla.

104

00:06:57,000 --> 00:06:59,208  
- [creatura annusa]  
- Hai fiutato qualcosa, vero?

105

00:06:59,291 --> 00:07:00,416  
[creatura ringhia]

106

00:07:03,416 --> 00:07:05,500  
D'accordo, Nyla. Andiamo!

107

00:07:05,583 --> 00:07:07,250  
[musica sfuma]

108

00:07:08,333 --> 00:07:09,916  
Mi chiamo Shyu.

109

00:07:10,000 --> 00:07:13,500  
Io credo che l'Avatar rappresenti  
non un singolo regno,

110

00:07:14,458 --> 00:07:16,708  
ma la speranza di un mondo unito.

111

00:07:17,958 --> 00:07:21,000  
Purtroppo, il Gran Saggio  
e gli altri credono

112

00:07:21,083 --> 00:07:24,333  
che il Signore del Fuoco  
sia la loro vera guida spirituale.

113

00:07:24,833 --> 00:07:26,416  
Hanno smarrito la via.

114

00:07:26,500 --> 00:07:30,000  
Quindi tutto questo apparteneva a Roku?

115

00:07:30,083 --> 00:07:32,666  
[Shyu] Queste sono le reliquie  
degli Avatar passati,

116

00:07:32,750 --> 00:07:35,208  
che mio nonno raccolse per custodirle.

117

00:07:35,708 --> 00:07:36,833  
[porta si apre]

118

00:07:36,916 --> 00:07:39,083  
[passi si avvicinano]

119

00:07:39,166 --> 00:07:41,000

Devo mettermi in contatto con Roku.

120

00:07:41,083 --> 00:07:43,666  
È l'unico che può dirmi  
come salvare i miei amici.

121

00:07:45,916 --> 00:07:48,166  
Cercherò di trattenerli  
più a lungo che posso.

122

00:07:53,500 --> 00:07:54,583  
Fatti da parte.

123

00:07:54,666 --> 00:07:59,083  
Gran Saggio, questo ragazzo è l'Avatar.  
È una speranza per il mondo.

124

00:07:59,750 --> 00:08:01,916  
Pensate agli insegnamenti  
dell'Avatar Roku.

125

00:08:02,000 --> 00:08:05,416  
Il fuoco non deve dominare  
tutti gli altri elementi.

126

00:08:06,041 --> 00:08:08,083  
Deve esistere in equilibrio con essi.

127

00:08:08,166 --> 00:08:11,666  
L'unico che può garantire equilibrio  
è il Signore del Fuoco Ozai.

128

00:08:11,750 --> 00:08:14,250  
Sarà lui a unificare il mondo,  
non l'Avatar.

129

00:08:14,333 --> 00:08:17,416

Non hai la minima idea  
di quanto diventerà potente.

130  
00:08:17,500 --> 00:08:18,583  
[sospira]

131  
00:08:19,958 --> 00:08:23,125  
Ora, per l'ultima volta,

132  
00:08:23,208 --> 00:08:24,500  
fatti da parte.

133  
00:08:26,125 --> 00:08:27,625  
Non posso farlo.

134  
00:08:28,208 --> 00:08:32,375  
Allora brucerai,  
insieme al resto dei miscredenti!

135  
00:08:36,166 --> 00:08:37,791  
[musica solenne]

136  
00:08:37,875 --> 00:08:40,875  
[ronzio mistico]

137  
00:08:42,791 --> 00:08:46,791  
[Roku] Chi osa disturbare  
la pace dell'Avatar?

138  
00:08:48,000 --> 00:08:50,541  
[esita] Sono io, Aang.

139  
00:08:50,625 --> 00:08:54,208  
Non è consuetudine  
inchinarsi di fronte agli anziani?

140

00:08:56,875 --> 00:08:59,291  
E distogliere lo sguardo?

141

00:09:01,750 --> 00:09:03,541  
E saltellare su una gamba?

142

00:09:03,625 --> 00:09:04,833  
[musica sfuma]

143

00:09:04,916 --> 00:09:08,708  
[ride]

144

00:09:09,333 --> 00:09:10,708  
Perdonami!

145

00:09:10,791 --> 00:09:12,416  
Non ho saputo resistere.

146

00:09:12,500 --> 00:09:13,916  
È bello vederti, Aang.

147

00:09:14,000 --> 00:09:16,375  
Ma perché ci hai messo tanto?

148

00:09:16,458 --> 00:09:18,958  
Pensavo saresti venuto prima  
a chiedermi consiglio.

149

00:09:19,541 --> 00:09:22,958  
L'Avatar Kyoshi ha detto  
che devo capire le cose per conto mio.

150

00:09:23,041 --> 00:09:24,750  
Che fa parte del viaggio.

151

00:09:24,833 --> 00:09:26,500



Questo è proprio da lei.

152

00:09:26,583 --> 00:09:28,750  
Kyoshi è sempre stata un po'...

153

00:09:29,666 --> 00:09:30,791  
[mugola]

154

00:09:30,875 --> 00:09:32,833  
[Roku ridacchia]

155

00:09:32,916 --> 00:09:34,500  
Credevo che foste tutti così.

156

00:09:34,583 --> 00:09:37,208  
Gli Avatar non sono incarnazioni  
gli uni degli altri?

157

00:09:37,291 --> 00:09:40,375  
La scintilla è la stessa,  
ma siamo ovviamente persone diverse.

158

00:09:40,958 --> 00:09:44,166  
Io sono diverso da Kyoshi,  
così come tu sei diverso da tutti noi.

159

00:09:45,083 --> 00:09:49,166  
Per esempio, cosa ti ha detto Kyoshi  
a proposito del ruolo dell'Avatar?

160

00:09:49,250 --> 00:09:52,500  
Ha detto che devo essere  
un guerriero feroce e inesorabile.

161

00:09:52,583 --> 00:09:57,166  
Sì, ci sono momenti in cui l'Avatar  
deve ricorrere a forza e intimidazione,

162

00:09:57,250 --> 00:09:59,375  
ma oltre a essere un guerriero,

163

00:09:59,458 --> 00:10:01,958  
l'Avatar deve anche essere un diplomatico.

164

00:10:02,541 --> 00:10:06,250  
Quindi possiamo risolvere  
i problemi del mondo senza ferire nessuno?

165

00:10:06,333 --> 00:10:11,166  
Possiamo provare,  
ma ci saranno conseguenze se falliamo.

166

00:10:11,833 --> 00:10:15,458  
Dolorose... conseguenze.

167

00:10:18,416 --> 00:10:22,416  
Ma come Kyoshi,  
io sono qui per aiutarti nel tuo cammino.

168

00:10:22,500 --> 00:10:23,750  
Qualunque cosa ti serva.

169

00:10:23,833 --> 00:10:25,166  
Ha a che fare con Koh.

170

00:10:26,125 --> 00:10:27,541  
Qualunque tranne quella.

171

00:10:27,625 --> 00:10:29,916  
- Tu non capisci...  
- No, tu non capisci.

172

00:10:30,500 --> 00:10:32,291

Koh era uno spirito predatore,

173

00:10:32,375 --> 00:10:35,125  
che può farti del male  
in modi che neanche immagini.

174

00:10:35,208 --> 00:10:36,583  
Chiedilo all'Avatar Kuruk.

175

00:10:36,666 --> 00:10:39,458  
Non ho altra scelta e non ho più tempo.

176

00:10:39,541 --> 00:10:42,291  
Ha catturato i miei amici  
e se non faccio qualcosa,

177

00:10:42,375 --> 00:10:43,625  
saranno persi per sempre.

178

00:10:44,500 --> 00:10:45,416  
Ti prego.

179

00:10:45,500 --> 00:10:47,333  
So che l'hai sconfitto una volta.

180

00:10:47,416 --> 00:10:48,916  
No, non l'ho mai sconfitto.

181

00:10:49,541 --> 00:10:52,000  
Sono solo riuscito a sottrargli qualcosa.

182

00:10:52,083 --> 00:10:56,375  
[Koh] Forse sei venuto a rendermi  
ciò che mi hai rubato.

183

00:10:56,458 --> 00:10:57,916

Ma che cosa hai preso?

184

00:11:02,000 --> 00:11:05,208  
[Roku] Un totem che rappresenta  
qualcosa di cui Koh ha bisogno

185

00:11:05,291 --> 00:11:07,000  
e che non può dimenticare.

186

00:11:07,083 --> 00:11:09,541  
Il ciondolo apparteneva  
alla Madre dei Volti,

187

00:11:09,625 --> 00:11:13,833  
un antico spirito che creava i volti  
di tutti gli esseri viventi.

188

00:11:15,625 --> 00:11:20,250  
È grazie a lei  
che le identità sono venute al mondo.

189

00:11:20,333 --> 00:11:21,375  
Lei è

190

00:11:22,000 --> 00:11:23,166  
la madre di Koh.

191

00:11:24,250 --> 00:11:26,416  
Koh desidera ciò che desiderano tutti.

192

00:11:27,375 --> 00:11:28,625  
Una famiglia.

193

00:11:28,708 --> 00:11:29,625  
[Aang] Un totem.

194

00:11:31,708 --> 00:11:34,041  
Forse è qualcosa  
che sarà disposto a barattare.

195  
00:11:35,125 --> 00:11:36,416  
Grazie, Roku.

196  
00:11:37,375 --> 00:11:38,583  
Aang.

197  
00:11:39,125 --> 00:11:41,125  
Spero tu riesca a salvare i tuoi amici.

198  
00:11:41,208 --> 00:11:44,250  
Ma la verità è che, per l'Avatar,  
gli amici possono essere...

199  
00:11:46,416 --> 00:11:47,583  
un impedimento.

200  
00:11:48,166 --> 00:11:52,041  
L'Avatar deve compiere impossibili scelte,

201  
00:11:52,125 --> 00:11:55,208  
mettendo i bisogni del mondo  
davanti ai propri.

202  
00:11:55,291 --> 00:11:58,083  
Su questo, Kyoshi e io concordiamo.

203  
00:11:58,166 --> 00:11:59,375  
Fidati di me.

204  
00:12:00,250 --> 00:12:02,875  
Risparmierà a te e alle persone che ami

205

00:12:03,416 --> 00:12:04,541  
molta sofferenza.

206

00:12:04,625 --> 00:12:06,083  
[echeggia] ...molta sofferenza.

207

00:12:06,750 --> 00:12:08,750  
[musica malinconica]

208

00:12:23,708 --> 00:12:25,208  
[musica sfuma]

209

00:12:38,000 --> 00:12:40,208  
[musica misteriosa]

210

00:12:42,875 --> 00:12:44,458  
[Aang] Cosa gli è accaduto?

211

00:12:53,416 --> 00:12:55,375  
[rantola]

212

00:12:57,416 --> 00:12:58,708  
Sono paralizzati.

213

00:12:58,791 --> 00:13:00,791  
[musica carica di suspense]

214

00:13:02,166 --> 00:13:03,833  
[creatura ruggisce]

215

00:13:09,541 --> 00:13:11,041  
Shh...

216

00:13:12,041 --> 00:13:14,458  
[con voce distorta] Andrà tutto bene.

217

00:13:16,125 --> 00:13:17,791  
[musica sfuma]

218

00:13:18,416 --> 00:13:19,666  
[uccelli cinguettano]

219

00:13:30,291 --> 00:13:34,125  
Quindi tu sei l'Avatar, eh?  
Non capisco perché tanto trambusto.

220

00:13:34,875 --> 00:13:36,125  
Devi lasciarmi andare.

221

00:13:36,208 --> 00:13:38,833  
No, davvero. Devi lasciarmi andare.

222

00:13:38,916 --> 00:13:41,875  
La gente dipende da me.  
Non sai cosa c'è in gioco.

223

00:13:41,958 --> 00:13:45,791  
Ho sentito storie  
su come tu salverai il mondo.

224

00:13:49,791 --> 00:13:50,791  
Alcuni di noi

225

00:13:51,708 --> 00:13:53,375  
non hanno bisogno di essere salvati.

226

00:13:53,458 --> 00:13:55,958  
Hanno già capito come funziona il mondo.

227

00:13:56,958 --> 00:14:00,750  
Avete i Dominatori del Fuoco,  
della Terra e di chissà che altro,

228

00:14:01,416 --> 00:14:03,166  
e tutti vogliono qualcosa.

229

00:14:03,958 --> 00:14:05,625  
Pronti a combattere per averla.

230

00:14:06,208 --> 00:14:10,458  
Se sei intelligente,  
ti siedi e aspetti che la polvere diradi

231

00:14:10,541 --> 00:14:13,166  
e poi raccogli gli scarti rimasti  
in mezzo ai cocci.

232

00:14:17,833 --> 00:14:21,000  
Per quanto mi riguarda,  
il mondo va bene così com'è.

233

00:14:21,708 --> 00:14:24,541  
[uccello gloglotta]

234

00:14:25,375 --> 00:14:27,208  
Tempo scaduto, Avatar.

235

00:14:34,000 --> 00:14:35,125  
[Zuko] Ce l'hai fatta.

236

00:14:35,625 --> 00:14:37,208  
Lo hai catturato.

237

00:14:39,208 --> 00:14:40,833  
Conta pure, se vuoi.

238

00:14:44,041 --> 00:14:46,208  
Mi fido di te. Sai perché?



239

00:14:46,291 --> 00:14:48,958  
Perché se manca qualcosa,  
ci verrai a cercare?

240

00:14:49,875 --> 00:14:52,041  
Perché sei così carino!

241

00:14:53,208 --> 00:14:54,208  
[ridacchia]

242

00:14:55,625 --> 00:14:58,666  
Oh, e attento.  
Il ragazzo è una preda ambita.

243

00:14:58,750 --> 00:15:00,750  
Dei cacciatori gli girano intorno.

244

00:15:00,833 --> 00:15:02,416  
Non è gente con cui scherzare.

245

00:15:03,250 --> 00:15:04,625  
Ci vediamo, Avatar.

246

00:15:06,291 --> 00:15:07,500  
[tuono]

247

00:15:10,791 --> 00:15:14,708  
Ti prego, lasciami fare ciò che devo  
e giuro che tornerò.

248

00:15:15,416 --> 00:15:18,958  
I miei amici sono in pericolo  
e io sono l'unico che può salvarli.

249

00:15:20,166 --> 00:15:23,500

Se non torno presto da loro,  
li perderò per sempre.

250

00:15:25,583 --> 00:15:28,166  
Perché? Perché non vuoi ascoltarmi?

251

00:15:29,041 --> 00:15:31,416  
Sai cosa significa  
avere persone che dipendono da te?

252

00:15:31,500 --> 00:15:33,916  
Essere responsabile delle loro vite?

253

00:15:34,000 --> 00:15:34,833  
Lo so.

254

00:15:34,916 --> 00:15:37,458  
Allora ti prego, lascia che li salvi!

255

00:15:39,125 --> 00:15:40,000  
No.

256

00:15:43,666 --> 00:15:45,625  
Non puoi essere sempre stato così.

257

00:15:46,125 --> 00:15:48,041  
Cosa ti è successo?

258

00:15:50,000 --> 00:15:53,625  
[generale] Le forze della Terra  
sono concentrate sulla costa meridionale.

259

00:15:53,708 --> 00:15:56,916  
Li abbiamo affiancati,  
ma continuano ad allungare la linea.

260

00:15:57,000 --> 00:15:58,583  
[uomo] Una manovra a tenaglia?

261

00:15:59,208 --> 00:16:02,541  
Sono protetti dalle scogliere.  
Possono aggirare ogni attacco.

262

00:16:02,625 --> 00:16:03,458  
Cosa faresti?

263

00:16:03,541 --> 00:16:05,458  
- Altezza, suggerisco...  
- [Ozai] Non voi.

264

00:16:06,416 --> 00:16:07,250  
Zuko.

265

00:16:08,625 --> 00:16:09,541  
Tu cosa faresti?

266

00:16:15,375 --> 00:16:16,541  
[esita]

267

00:16:16,625 --> 00:16:17,708  
Tattica del corno.

268

00:16:17,791 --> 00:16:21,166  
Circondiamo i fianchi lasciando  
una via di fuga per attirarli fuori.

269

00:16:21,250 --> 00:16:24,791  
Non hai sentito il generale?  
Sono protetti dalle scogliere su un lato.

270

00:16:27,583 --> 00:16:29,916  
Carri tundra, per raggiungere la cima.

271

00:16:30,000 --> 00:16:32,041  
Sono Dominatori della Terra.

272

00:16:32,125 --> 00:16:35,208  
I nostri carri sarebbero sepolti  
dalle rocce in pochi secondi.

273

00:16:36,083 --> 00:16:37,250  
[esita] Io...

274

00:16:39,750 --> 00:16:41,458  
- Io...  
- [sospira]

275

00:16:41,541 --> 00:16:42,458  
Generale.

276

00:16:44,333 --> 00:16:47,416  
[generale] Potremmo far avanzare  
una divisione... qui.

277

00:16:47,958 --> 00:16:50,333  
Mentre il nemico si concentrerà  
su questo diversivo,

278

00:16:50,416 --> 00:16:54,375  
noi possiamo lanciare attacchi mirati  
qui... e qui.

279

00:16:55,791 --> 00:16:59,041  
Se li inviate in mezzo alle forze nemiche,  
come ripiegheranno?

280

00:16:59,625 --> 00:17:00,458  
Non potranno.

281

00:17:00,541 --> 00:17:01,958  
Ma non avranno scampo.

282  
00:17:05,583 --> 00:17:07,291  
Li volete sacrificare.

283  
00:17:08,125 --> 00:17:10,500  
Il sacrificio fa parte della guerra.

284  
00:17:11,916 --> 00:17:13,291  
[musica cupa]

285  
00:17:13,375 --> 00:17:15,500  
Quale divisione suggerite?

286  
00:17:15,583 --> 00:17:18,000  
La 41<sup>a</sup>. Sono perlopiù reclute.

287  
00:17:18,083 --> 00:17:19,500  
Sono sacrificabili.

288  
00:17:21,416 --> 00:17:22,333  
[Ozai] Bene.

289  
00:17:26,083 --> 00:17:28,083  
[mormorio]

290  
00:17:34,375 --> 00:17:38,000  
Questo genere di cose  
non le impari da un libro di testo.

291  
00:17:38,875 --> 00:17:42,291  
I ragazzini dovrebbero sapere  
che non si può giocare alla guerra.

292  
00:17:46,416 --> 00:17:47,875

È un piano terribile.

293

00:17:49,875 --> 00:17:50,958  
Che cosa hai detto?

294

00:17:55,000 --> 00:17:58,750  
Ho detto... che questo è un piano terribile!

295

00:18:00,125 --> 00:18:02,291  
Dei soldati moriranno, e per che cosa?

296

00:18:02,375 --> 00:18:05,041  
Non è degno di un ufficiale  
della Nazione del Fuoco!

297

00:18:05,125 --> 00:18:06,375  
Tu osi mettere in dubbio...

298

00:18:06,458 --> 00:18:07,708  
Basta così!

299

00:18:07,791 --> 00:18:10,750  
C'è un solo modo  
per risolvere la questione.

300

00:18:12,791 --> 00:18:13,833  
Agni Kai.

301

00:18:13,916 --> 00:18:15,916  
[crescendo di musica cupa]

302

00:18:19,458 --> 00:18:20,958  
[musica sfuma]

303

00:18:30,750 --> 00:18:32,333  
C'è qualcuno là dietro.

304

00:18:32,416 --> 00:18:33,875  
[fruscio]

305

00:18:35,458 --> 00:18:37,166  
[musica minacciosa]

306

00:18:39,166 --> 00:18:42,333  
[soldati grugniscono]

307

00:18:43,083 --> 00:18:45,250  
Fateci passare! Sapete chi sono io?

308

00:18:45,333 --> 00:18:46,791  
[Zhao] Certo che lo sappiamo.

309

00:18:48,666 --> 00:18:52,166  
Così come sappiamo  
che state disobbedendo ai miei ordini.

310

00:18:52,750 --> 00:18:55,708  
Il che significa che,  
mancando di rispetto a me,

311

00:18:55,791 --> 00:18:57,916  
disonorate vostro padre.

312

00:18:58,000 --> 00:19:02,500  
Ma non credo che ci sia da stupirsi,  
viste le storie che ho sentito.

313

00:19:04,541 --> 00:19:05,750  
Prendiamo noi l'Avatar.

314

00:19:05,833 --> 00:19:07,416  
Passerete sul mio cadavere.

315

00:19:09,708 --> 00:19:11,125  
Interessante.

316

00:19:12,583 --> 00:19:13,500  
Tuttavia...

317

00:19:18,458 --> 00:19:19,583  
Gli arcieri Yuyan.

318

00:19:20,166 --> 00:19:23,000  
Ozai è stato così gentile da prestarmeli.

319

00:19:23,583 --> 00:19:26,875  
Si dice che possano colpire  
le ali di una lucciola

320

00:19:26,958 --> 00:19:30,083  
da una distanza di mille passi.

321

00:19:31,375 --> 00:19:32,208  
Immagino...

322

00:19:35,208 --> 00:19:37,500  
che questa per loro  
non sia una grande sfida.

323

00:19:46,666 --> 00:19:48,916  
[musica cupa]

324

00:19:54,750 --> 00:19:56,041  
Dove lo porterete?

325

00:19:57,583 --> 00:19:59,625  
Alla fortezza di Pohuai per la notte.



326

00:19:59,708 --> 00:20:01,500  
Poi dritti alla capitale.

327

00:20:01,583 --> 00:20:05,625  
Sono certo che il Signore del Fuoco  
è ansioso di appropriarsi del suo premio.

328

00:20:05,708 --> 00:20:09,583  
Ha aspettato a lungo  
e non voglio che rimanga deluso,

329

00:20:10,416 --> 00:20:13,708  
più di quanto non lo sia già stato.

330

00:20:22,500 --> 00:20:25,208  
Se prendiamo il Passo Orientale,  
arriveremo a Pohuai entro sera.

331

00:20:25,291 --> 00:20:27,375  
- Zuko.  
- Dobbiamo stare attenti agli arcieri.

332

00:20:27,458 --> 00:20:30,333  
- Zhao li posizionerà vicino all'Avatar...  
- [Iroh] Zuko!

333

00:20:30,416 --> 00:20:33,458  
La fortezza di Pohuai è impenetrabile.

334

00:20:33,541 --> 00:20:36,541  
Perché pensi che Zhao  
ci abbia detto che andava lì?

335

00:20:36,625 --> 00:20:39,208  
Sa che attaccarla sarebbe un suicidio.

336

00:20:39,291 --> 00:20:41,583  
Intere armate hanno tentato  
e hanno fallito.

337

00:20:41,666 --> 00:20:45,791  
Non solo. Pohuai si trova all'interno  
dei confini della Nazione del Fuoco.

338

00:20:45,875 --> 00:20:48,541  
Andarci vorrebbe dire  
violare il tuo esilio.

339

00:20:49,083 --> 00:20:52,333  
- Non mi interessa!  
- Ma a Ozai sì, e se lo scoprirà...

340

00:20:52,416 --> 00:20:54,416  
- Ma così l'Avatar...  
- È perduto!

341

00:20:55,458 --> 00:20:57,541  
- Per ora.  
- [Zuko grida]

342

00:20:57,625 --> 00:20:59,833  
[Iroh] Al momento Zhao  
si trova in vantaggio,

343

00:20:59,916 --> 00:21:04,375  
ma prima o poi commetterà un errore  
ed è allora che faremo la nostra mossa.

344

00:21:04,458 --> 00:21:05,708  
Ma per adesso,

345

00:21:06,666 --> 00:21:07,916  
pazienta.

346

00:21:14,541 --> 00:21:16,541  
[musica minacciosa]

347

00:21:23,666 --> 00:21:25,166  
[musica sfuma]

348

00:21:27,875 --> 00:21:28,916  
[porta si apre]

349

00:21:29,000 --> 00:21:29,958  
[Zhao] Prendi nota.

350

00:21:30,041 --> 00:21:33,291  
Il Signore del Fuoco vorrà ogni dettaglio  
sulla cattura dell'Avatar.

351

00:21:33,375 --> 00:21:35,875  
Dev'essere chiaro  
che non ho risparmiato forze

352

00:21:35,958 --> 00:21:37,375  
per catturarlo.

353

00:21:38,000 --> 00:21:41,250  
E dovremmo aggiungerci  
qualche considerazione dell'Avatar stesso.

354

00:21:41,750 --> 00:21:44,666  
Se non per il Signore del Fuoco,  
allora per i posteri.

355

00:21:45,250 --> 00:21:46,166  
Ora,

356

00:21:47,666 --> 00:21:48,916  
Avatar,

357

00:21:49,000 --> 00:21:52,208  
conoscevi già il mio nome  
prima di essere catturato,

358

00:21:52,291 --> 00:21:53,625  
o questa è la prima volta?

359

00:21:53,708 --> 00:21:55,750  
Ti prego, lasciami andare ora.

360

00:21:55,833 --> 00:21:58,750  
No, no. Ci sono quattro guardie, non tre.

361

00:21:58,833 --> 00:22:03,250  
E sia le mani che i piedi sono incatenati.

362

00:22:03,333 --> 00:22:04,500  
Vedi di scriverlo bene.

363

00:22:04,583 --> 00:22:06,958  
C'è in gioco la vita di persone innocenti!

364

00:22:07,041 --> 00:22:09,541  
Non posso deludere tutti un'altra volta.

365

00:22:11,750 --> 00:22:12,791  
Non di nuovo.

366

00:22:13,625 --> 00:22:15,625  
[musica minacciosa]

367

00:22:17,125 --> 00:22:18,666  
Se fossi in te,

368

00:22:19,541 --> 00:22:21,833  
penserei un po' meno al mio passato

369

00:22:22,500 --> 00:22:24,416  
e più al mio futuro.

370

00:22:25,083 --> 00:22:27,458  
Non è il mio futuro che mi preoccupa.

371

00:22:28,083 --> 00:22:28,916  
Davvero?

372

00:22:30,333 --> 00:22:32,583  
Insomma, io un po' lo sarei.

373

00:22:33,583 --> 00:22:35,416  
Oh, non ti ucciderò.

374

00:22:35,500 --> 00:22:36,875  
Se tu morissi, rinasceresti

375

00:22:36,958 --> 00:22:39,791  
e dovremmo iniziare  
la ricerca dell'Avatar dal principio,

376

00:22:39,875 --> 00:22:42,166  
quindi... tu vivrai.

377

00:22:43,916 --> 00:22:45,166  
Anche se non bene.

378

00:22:45,750 --> 00:22:46,750  
[ridacchia]

379

00:22:48,666 --> 00:22:49,583  
[bofonchia]

380  
00:22:57,708 --> 00:22:58,541  
[sbuffa]

381  
00:22:58,625 --> 00:23:00,250  
[musica sinistra]

382  
00:23:05,000 --> 00:23:09,125  
Soffia tutta l'aria calda che vuoi.  
Non cambierà il tuo destino.

383  
00:23:10,166 --> 00:23:11,416  
[fruscio di matita]

384  
00:23:11,500 --> 00:23:13,708  
Che stai facendo? Non scriverlo, questo.

385  
00:23:15,541 --> 00:23:16,708  
[porta si apre]

386  
00:23:19,666 --> 00:23:24,291  
Noi siamo i leali figli e figlie  
del fuoco,

387  
00:23:25,041 --> 00:23:28,000  
l'elemento superiore.

388  
00:23:28,083 --> 00:23:33,083  
Fino ad ora, solo una cosa  
si è interposta tra noi e la vittoria.

389  
00:23:34,166 --> 00:23:35,583  
L'Avatar.

390  
00:23:35,666 --> 00:23:38,375  
E oggi abbiamo fatto qualcosa

391  
00:23:38,458 --> 00:23:41,458  
che nessuno  
è stato in grado di fare prima.

392  
00:23:42,041 --> 00:23:46,333  
Noi abbiamo catturato l'Avatar!

393  
00:23:46,416 --> 00:23:48,375  
[tripudiano]

394  
00:23:48,458 --> 00:23:51,083  
Questo è solo il primo passo.

395  
00:23:51,166 --> 00:23:54,750  
Ci saranno molte battaglie da combattere.

396  
00:23:55,250 --> 00:23:56,375  
Ma non stanotte.

397  
00:23:56,458 --> 00:23:57,625  
Stanotte,

398  
00:23:58,791 --> 00:24:02,666  
qui noi celebriamo!

399  
00:24:03,416 --> 00:24:08,750  
Rendiamo lode e gloria  
alla Nazione del Fuoco!

400  
00:24:08,833 --> 00:24:10,833  
[battono le lance ritmicamente]

401  
00:24:11,916 --> 00:24:13,916  
[musica minacciosa]

402

00:24:16,750 --> 00:24:18,250  
[tripudio in lontananza]

403

00:24:18,333 --> 00:24:20,166  
[musica carica di suspense]

404

00:24:37,458 --> 00:24:38,625  
[uccello gloglotta]

405

00:24:43,208 --> 00:24:45,208  
[carrozza in avvicinamento]

406

00:24:48,166 --> 00:24:49,500  
Oh!

407

00:24:50,208 --> 00:24:51,833  
[guardia] Hai preso tutto?

408

00:24:51,916 --> 00:24:54,875  
[cocchiere] Lo sai.  
Tutto il vino che ho potuto portare.

409

00:24:58,208 --> 00:25:00,208  
[guardia] Sarà una bella serata, eh?

410

00:25:02,375 --> 00:25:05,375  
Speriamo di vedere meno fiamme  
rispetto al compleanno di Ahn.

411

00:25:05,458 --> 00:25:07,750  
Mi sono appena ricresciute  
le sopracciglia.

412

00:25:07,833 --> 00:25:09,333  
[cocchiere ride]



413

00:25:22,125 --> 00:25:24,833  
- [guardia] Puoi andare.  
- [guardia 2] Aprite le porte!

414

00:25:25,333 --> 00:25:26,625  
[porte si aprono]

415

00:25:26,708 --> 00:25:28,708  
[musica carica di suspense continua]

416

00:25:44,416 --> 00:25:45,958  
[cocchiere] Oh.

417

00:25:50,083 --> 00:25:53,375  
- [uomo] Stai aspettando da bere?  
- [uomo 2] Sì, non vedo l'ora.

418

00:25:53,458 --> 00:25:55,666  
[vocio animato, risate]

419

00:25:55,750 --> 00:25:57,583  
[musica carica di suspense continua]

420

00:26:07,791 --> 00:26:10,166  
- [uomo] Non ci credo!  
- [uomo 2] Lo giuro!

421

00:26:15,625 --> 00:26:17,625  
[musica carica di suspense continua]

422

00:26:24,666 --> 00:26:26,375  
[passi si avvicinano]

423

00:26:30,125 --> 00:26:32,000  
[tonfo, gemiti]

424  
00:26:34,208 --> 00:26:35,291  
[soldato] Chi è là?

425  
00:26:45,750 --> 00:26:47,291  
[versi di lotta]

426  
00:26:48,458 --> 00:26:49,708  
[tintinnii metallici]

427  
00:26:50,791 --> 00:26:51,958  
[tonfo, gemito]

428  
00:26:54,500 --> 00:26:55,791  
[soldato] Suona l'allarme!

429  
00:26:55,875 --> 00:26:57,333  
- [grugnisce]  
- [geme]

430  
00:27:00,625 --> 00:27:01,458  
[grugnisce]

431  
00:27:01,541 --> 00:27:03,291  
- [fragore]  
- [musica sfuma]

432  
00:27:03,375 --> 00:27:04,875  
[tintinnio di spade]

433  
00:27:04,958 --> 00:27:06,916  
[tonfo]

434  
00:27:07,000 --> 00:27:07,916  
[porta cigola]

435

00:27:09,083 --> 00:27:10,083  
[rantola]

436

00:27:12,041 --> 00:27:14,041  
[musica misteriosa]

437

00:27:15,833 --> 00:27:16,833  
[sussulta]

438

00:27:19,750 --> 00:27:21,208  
[catene tintinnano]

439

00:27:27,166 --> 00:27:28,250  
Tu chi sei?

440

00:27:31,416 --> 00:27:33,500  
Giusto. Prima si scappa, poi si parla.

441

00:27:35,458 --> 00:27:36,541  
[tintinnio metallico]

442

00:27:38,583 --> 00:27:40,583  
[vocio animato]

443

00:27:41,250 --> 00:27:43,250  
[musica carica di suspense]

444

00:27:59,125 --> 00:28:02,041  
Assicurati di includere  
la trascrizione completa del mio discorso,

445

00:28:02,125 --> 00:28:04,625  
ma cambia "leali" con "fedeli".

446

00:28:04,708 --> 00:28:05,791  
Suona più personale.

447

00:28:05,875 --> 00:28:09,375  
Inoltre, fai in modo che il Gran Saggio  
abbia tutto ciò che gli serve

448

00:28:09,458 --> 00:28:11,083  
per la sua ricerca.

449

00:28:11,166 --> 00:28:13,208  
[musica carica di suspense continua]

450

00:28:18,416 --> 00:28:19,833  
[porta cigola]

451

00:28:25,041 --> 00:28:27,083  
Quindi era "leali" o "fedeli", signore?

452

00:28:30,708 --> 00:28:32,708  
[vocio animato, risate]

453

00:28:34,875 --> 00:28:36,791  
L'Avatar è fuggito!

454

00:28:36,875 --> 00:28:38,875  
- [campana]  
- [uomo] L'Avatar è fuggito!

455

00:28:38,958 --> 00:28:42,208  
- Là! Sulle mura!  
- [Zhao] Non devono arrivare alle porte!

456

00:28:42,291 --> 00:28:44,333  
[uomo 2] L'Avatar! Fermatelo!

457

00:28:47,000 --> 00:28:50,625  
[versi di lotta]

458  
00:28:51,833 --> 00:28:53,541  
[soldato geme, grida]

459  
00:28:56,208 --> 00:28:58,208  
[versi di lotta]

460  
00:29:03,208 --> 00:29:04,083  
[soldato grida]

461  
00:29:04,166 --> 00:29:07,291  
[musica maestosa]

462  
00:29:12,000 --> 00:29:14,208  
[soldati gemono]

463  
00:29:14,291 --> 00:29:16,125  
[musica concitata]

464  
00:29:22,625 --> 00:29:24,625  
[musica carica di suspense]

465  
00:29:29,083 --> 00:29:30,500  
[soldati grugniscono]

466  
00:29:30,583 --> 00:29:31,583  
[Aang grugnisce]

467  
00:29:31,666 --> 00:29:32,708  
[soldati gridano]

468  
00:29:33,916 --> 00:29:35,583  
[versi di lotta]

469  
00:29:38,291 --> 00:29:39,500

[soldato grida]

470

00:29:41,625 --> 00:29:42,708

[Aang] Prendi questa!

471

00:29:47,833 --> 00:29:48,666

Salta su!

472

00:29:48,750 --> 00:29:49,750

Ah!

473

00:29:52,875 --> 00:29:54,041

Ah!

474

00:29:54,125 --> 00:29:55,375

[vocio indistinto]

475

00:29:56,583 --> 00:29:57,583

[Aang geme]

476

00:29:59,000 --> 00:30:00,083

[sussulta]

477

00:30:01,083 --> 00:30:02,208

[grugnisce]

478

00:30:03,125 --> 00:30:04,250

[Aang grida]

479

00:30:05,541 --> 00:30:06,666

[gemono]

480

00:30:08,750 --> 00:30:10,333

[grugniscono]

481

00:30:11,291 --> 00:30:13,666  
[Zhao] Fermi! Non fate fuoco.

482

00:30:17,416 --> 00:30:20,583  
L'Avatar mi serve... vivo.

483

00:30:25,583 --> 00:30:27,458  
Aspe... Cosa stai facendo?

484

00:30:27,541 --> 00:30:29,250  
[musica carica di suspense]

485

00:30:35,708 --> 00:30:37,291  
[Aang sussulta]

486

00:30:42,166 --> 00:30:43,916  
Aprite le porte!

487

00:30:44,000 --> 00:30:44,875  
[uomo] Signore?

488

00:30:44,958 --> 00:30:45,833  
[Zhao] Apritele!

489

00:30:46,333 --> 00:30:47,333  
Ora!

490

00:30:48,041 --> 00:30:49,250  
[uomo] Aprite le porte!

491

00:31:07,000 --> 00:31:08,000  
[porte si chiudono]

492

00:31:21,333 --> 00:31:22,333  
Ce l'hai a tiro?

493  
00:31:24,708 --> 00:31:25,625  
Abbattilo.

494  
00:31:31,166 --> 00:31:33,458  
[musica cupa]

495  
00:31:34,416 --> 00:31:36,416  
[turbinio profondo]

496  
00:31:45,250 --> 00:31:46,708  
Uccidete il mercenario!

497  
00:31:47,291 --> 00:31:48,958  
E recuperate l'Avatar!

498  
00:31:49,791 --> 00:31:50,708  
Adesso!

499  
00:32:06,833 --> 00:32:09,291  
- [porte si aprono]  
- [uomo] Prendeteli! Inseguiteli!

500  
00:32:09,375 --> 00:32:10,666  
Non fateli scappare!

501  
00:32:11,583 --> 00:32:13,500  
- Su, su!  
- [uomo 2] Raggiungeteli!

502  
00:32:14,166 --> 00:32:16,416  
- [uomo] Sono là!  
- [uomo 2] Li prendiamo! Su!

503  
00:32:17,625 --> 00:32:18,833  
Inseguiteli!



504

00:32:18,916 --> 00:32:21,000  
- [uomo] Dove sono?  
- [uomo 2] Sono là!

505

00:32:21,583 --> 00:32:22,833  
[uomo] Non ci scappano!

506

00:32:22,916 --> 00:32:24,666  
- Su, su!  
- [uomo 2] Inseguiteli!

507

00:32:25,166 --> 00:32:26,208  
[uomo] Di là!

508

00:32:26,291 --> 00:32:27,791  
[musica sfuma]

509

00:32:28,791 --> 00:32:30,250  
[soldato] Controllate laggiù!

510

00:32:30,333 --> 00:32:31,541  
[soldato 2] Vedi niente?

511

00:32:36,333 --> 00:32:38,333  
[soldati gridano in lontananza]

512

00:32:41,375 --> 00:32:43,333  
[Zuko] Ho una piccola barca qui vicino.

513

00:32:45,333 --> 00:32:48,458  
Non te ne puoi andare.  
Non con i soldati ancora là fuori.

514

00:32:49,708 --> 00:32:51,375  
[soldato] Da questa parte!

515  
00:32:51,458 --> 00:32:52,875  
Non cercare di muoverti.

516  
00:32:53,458 --> 00:32:54,583  
[game]

517  
00:32:54,666 --> 00:32:55,625  
Sei ferito.

518  
00:33:00,000 --> 00:33:02,625  
- Cerco di aiutarti.  
- Non mi serve il tuo aiuto.

519  
00:33:03,833 --> 00:33:04,708  
Bene.

520  
00:33:05,500 --> 00:33:06,541  
Fa' come vuoi.

521  
00:33:24,250 --> 00:33:25,375  
Che vuoi?

522  
00:33:25,458 --> 00:33:26,375  
Niente.

523  
00:33:30,708 --> 00:33:31,750  
[Aang esita]

524  
00:33:33,208 --> 00:33:35,083  
Posso chiederti una cosa?

525  
00:33:36,041 --> 00:33:37,916  
È un pochino personale.

526  
00:33:41,875 --> 00:33:43,791

Pelo di capra o di coniglio?

527

00:33:46,458 --> 00:33:49,708  
Il tuo pennello da scrittura.  
Pelo di capra o di coniglio?

528

00:33:50,666 --> 00:33:54,916  
La tua calligrafia è così curata.  
Io non sarei mai capace di scrivere così.

529

00:33:55,000 --> 00:33:58,875  
Per i monaci, gli escrementi di lemure  
erano più leggibili delle mie pennellate.

530

00:34:06,833 --> 00:34:07,708  
Senti,

531

00:34:08,791 --> 00:34:11,208  
so che non avrei dovuto prendere  
il tuo taccuino.

532

00:34:11,708 --> 00:34:12,916  
Ti chiedo scusa.

533

00:34:14,583 --> 00:34:17,375  
Mi ha salvato la vita. Davvero.

534

00:34:17,458 --> 00:34:20,208  
Tu hai informazioni  
su tutti gli Avatar del passato

535

00:34:20,291 --> 00:34:21,458  
che nessun altro ha.

536

00:34:23,291 --> 00:34:26,833  
I monaci nomadi dell'Aria sono scomparsi.

537

00:34:27,708 --> 00:34:29,541  
Non avevo altro che quel taccuino.

538

00:34:31,000 --> 00:34:33,583  
Non sai quante notti  
ho passato sveglio a leggerlo.

539

00:34:34,916 --> 00:34:36,416  
Mi hai aiutato molto.

540

00:34:37,000 --> 00:34:39,916  
Il taccuino mi ha aiutato molto.

541

00:34:44,666 --> 00:34:46,041  
[tuono in lontananza]

542

00:34:52,375 --> 00:34:53,333  
Pelo di capra.

543

00:34:54,083 --> 00:34:55,708  
È più rigido, maggior controllo.

544

00:34:57,333 --> 00:34:59,833  
Con i maestri mi esercitavo ogni mattina.

545

00:35:00,958 --> 00:35:02,791  
Non potevo addestrarmi alla lotta

546

00:35:02,875 --> 00:35:05,750  
prima di aver fatto 100 pennellate  
verticali e 100 orizzontali.

547

00:35:05,833 --> 00:35:06,875  
Anche io!

548

00:35:07,625 --> 00:35:10,541  
Solo che le mie erano  
per gli studi spirituali.

549

00:35:10,625 --> 00:35:14,083  
Spesso, quando dovevo meditare,  
in realtà mi addormentavo.

550

00:35:14,166 --> 00:35:17,625  
Mi scoprivano sempre.  
Probabilmente perché russavo.

551

00:35:25,875 --> 00:35:28,958  
Quegli uomini là fuori.  
La Nazione del Fuoco.

552

00:35:29,458 --> 00:35:30,458  
Sì.

553

00:35:31,000 --> 00:35:33,916  
Quindi sono dalla tua parte.  
Perché li combatti?

554

00:35:34,000 --> 00:35:35,666  
Non sono dalla mia parte.

555

00:35:36,500 --> 00:35:39,666  
Ma lo saranno. Quando ti catturerò  
e ti riporterò indietro, io...

556

00:35:44,083 --> 00:35:45,333  
[sospira]

557

00:35:45,416 --> 00:35:46,916  
[musica toccante]

558

00:35:48,416 --> 00:35:50,250

Se ti catturo, posso tornare a casa.

559

00:35:51,375 --> 00:35:54,291

E prendere il mio posto  
di legittimo erede del Signore del Fuoco.

560

00:35:54,375 --> 00:35:57,125

Ed è questo che vuoi?  
Diventare Signore del Fuoco?

561

00:35:57,208 --> 00:36:00,500

Sì. È ciò che vogliono  
e che si aspettano da me.

562

00:36:04,750 --> 00:36:05,666

Gyatso.

563

00:36:06,666 --> 00:36:07,750

Era il mio maestro.

564

00:36:08,791 --> 00:36:12,291

Lui diceva che non possiamo preoccuparci  
delle aspettative degli altri.

565

00:36:13,416 --> 00:36:15,833

Lo so, non è così semplice.

566

00:36:16,416 --> 00:36:20,833

Io sono l'Avatar ed è...  
quello che tutti si aspettano da me.

567

00:36:22,208 --> 00:36:24,041

Non faccio altro che preoccuparmene.

568

00:36:24,833 --> 00:36:26,500

[musica toccante continua]

569

00:36:29,416 --&gt; 00:36:32,583

Forse non devi essere  
come gli altri Dominatori del Fuoco.

570

00:36:33,625 --&gt; 00:36:35,583

Forse potresti essere migliore di loro.

571

00:36:36,583 --&gt; 00:36:39,458

Sai che quello che fa  
il Signore del Fuoco è sbagliato,

572

00:36:39,541 --&gt; 00:36:41,458

quindi non devi essere come lui.

573

00:36:42,333 --&gt; 00:36:44,500

Puoi mostrare un po' di compassione.

574

00:36:45,875 --&gt; 00:36:47,875

[musica cupa]

575

00:36:49,875 --&gt; 00:36:50,708

Come osi?

576

00:36:51,500 --&gt; 00:36:54,083

Sono il Principe Ereditario  
della Nazione del Fuoco

577

00:36:54,166 --&gt; 00:36:56,666

e sarò di esempio  
per tutti i Dominatori del Fuoco.

578

00:36:56,750 --&gt; 00:36:59,375

E mio padre è un grande uomo.

579

00:37:03,041 --&gt; 00:37:04,291

Compassione?

580

00:37:04,375 --> 00:37:08,250  
La compassione è segno di debolezza.

581

00:37:10,791 --> 00:37:11,625  
[grugnisce]

582

00:37:13,625 --> 00:37:14,666  
[Zuko grugnisce]

583

00:37:17,500 --> 00:37:19,708  
Mi dispiace. Non volevo ferirti.

584

00:37:21,625 --> 00:37:25,083  
Credo che tu sia stato ferito  
più che abbastanza.

585

00:37:29,250 --> 00:37:31,250  
[musica misteriosa]

586

00:37:33,125 --> 00:37:34,375  
[Ozai] Preparati, figlio.

587

00:37:36,791 --> 00:37:37,833  
Padre?

588

00:37:38,791 --> 00:37:42,500  
Ma... sono qui per sfidare il generale Li.

589

00:37:42,583 --> 00:37:45,791  
Sei qui perché non hai alcun rispetto  
per il nostro esercito.

590

00:37:45,875 --> 00:37:47,833  
- Ma questo non è vero.  
- [Ozai] Sicuro?



591

00:37:47,916 --> 00:37:51,583  
Nemmeno quando escogita terribili piani?

592

00:37:52,333 --> 00:37:53,583  
I miei piani.

593

00:37:54,375 --> 00:37:58,041  
La mia strategia, il mio esercito.  
È questo che hai insultato!

594

00:37:58,958 --> 00:38:01,125  
Perdonatemi, padre.  
Non volevo mancare di rispetto.

595

00:38:01,208 --> 00:38:03,041  
- Alzati.  
- No, vi prego, padre! Io...

596

00:38:03,125 --> 00:38:04,166  
Alzati!

597

00:38:04,250 --> 00:38:05,166  
Fratello!

598

00:38:06,333 --> 00:38:07,375  
Non fatelo.

599

00:38:07,458 --> 00:38:08,500  
È vostro figlio.

600

00:38:09,541 --> 00:38:10,541  
Lo vedremo.

601

00:38:19,416 --> 00:38:21,666  
Alzati e combatti, Principe Zuko,

602

00:38:22,291 --> 00:38:24,375  
così imparerai un po' di rispetto.

603

00:38:28,458 --> 00:38:30,000  
[musica carica di suspense]

604

00:38:30,791 --> 00:38:32,875  
[ansima tremante]

605

00:38:38,791 --> 00:38:40,375  
[Ozai grugnisce]

606

00:38:40,458 --> 00:38:42,333  
[musica concitata]

607

00:38:42,416 --> 00:38:43,625  
[Zuko geme]

608

00:38:46,875 --> 00:38:48,041  
[Ozai grugnisce]

609

00:38:52,083 --> 00:38:53,416  
[grugnisce]

610

00:38:59,583 --> 00:39:01,916  
[versi di lotta]

611

00:39:05,375 --> 00:39:08,416  
TI stai trattenendo?  
Mostrami tutta la tua forza.

612

00:39:09,166 --> 00:39:11,333  
[Zuko grugnisce]

613

00:39:25,041 --> 00:39:27,958  
[musica carica di suspense]

614

00:39:28,500 --> 00:39:29,958  
[musica drammatica]

615

00:39:31,250 --> 00:39:32,375  
[Zuko geme]

616

00:39:34,416 --> 00:39:36,541  
[geme]

617

00:39:43,166 --> 00:39:45,083  
[ansima]

618

00:39:47,166 --> 00:39:48,416  
[grugnisce]

619

00:39:50,125 --> 00:39:51,708  
[musica sfuma]

620

00:39:51,791 --> 00:39:54,875  
La compassione è segno di debolezza.

621

00:39:58,750 --> 00:40:00,416  
[musica sinistra]

622

00:40:04,916 --> 00:40:08,833  
- [Zuko grida]  
- [sfrigolio]

623

00:40:16,083 --> 00:40:17,583  
[musica sfuma]

624

00:40:19,458 --> 00:40:20,541  
[sussulta]

625

00:40:22,750 --> 00:40:24,333  
I soldati sono andati via,

626

00:40:24,416 --> 00:40:28,333  
perciò dovresti riuscire  
a tornare alla nave senza essere visto.

627

00:40:30,666 --> 00:40:33,625  
Sai qual è la parte peggiore  
dell'essere nato 100 anni fa?

628

00:40:36,500 --> 00:40:38,000  
Mi mancano i miei amici.

629

00:40:39,208 --> 00:40:40,208  
Come Kuzon.

630

00:40:41,583 --> 00:40:42,875  
Lui era il migliore.

631

00:40:43,750 --> 00:40:45,833  
E veniva dalla Nazione del Fuoco.

632

00:40:50,375 --> 00:40:52,041  
Se ci fossimo conosciuti allora...

633

00:40:55,125 --> 00:40:56,916  
pensi che saremmo stati amici?

634

00:40:59,958 --> 00:41:01,000  
[Zuko ringhia]

635

00:41:04,291 --> 00:41:06,375  
[musica misteriosa]

636

00:41:06,458 --> 00:41:07,791  
[Zuko ansima]

637

00:41:15,916 --> 00:41:17,416  
[musica sfuma]

638

00:41:21,916 --> 00:41:24,666  
Dovreste dormire, signore.  
Restiamo noi di guardia.

639

00:41:24,750 --> 00:41:26,708  
Se vediamo il principe, vi avvertiremo.

640

00:41:26,791 --> 00:41:29,791  
Grazie, tenente,  
ma aspetterò ancora un po'.

641

00:41:33,708 --> 00:41:34,916  
Ti sbagli, lo sai?

642

00:41:35,708 --> 00:41:37,750  
Sulla sua noncuranza.

643

00:41:38,625 --> 00:41:40,833  
Invece a Zuko importa eccome.

644

00:41:40,916 --> 00:41:43,583  
Specialmente delle persone su questa nave.

645

00:41:44,833 --> 00:41:45,916  
Ma certo, signore.

646

00:41:46,541 --> 00:41:49,250  
[Iroh] Tenente, ti sei mai domandato

647

00:41:49,333 --> 00:41:52,375  
in che modo siete stati assegnati  
a questa missione?

648

00:41:53,041 --> 00:41:56,041  
[Iroh] Il dottore sta realizzando  
un unguento speciale alle erbe

649

00:41:56,125 --> 00:41:57,041  
solo per te.

650

00:41:57,833 --> 00:42:00,875  
La buona notizia  
è che la tua vista tornerà a posto.

651

00:42:00,958 --> 00:42:05,750  
Significa che sarai così fortunato  
da poter ancora godere della mia bellezza.

652

00:42:09,833 --> 00:42:10,958  
[sospira]

653

00:42:15,208 --> 00:42:17,125  
Non è un buon momento.

654

00:42:17,208 --> 00:42:19,458  
- Desidero parlare con mio figlio.  
- È ferito.

655

00:42:19,541 --> 00:42:21,833  
- Si riprenderà.  
- Ma non guarirà mai.

656

00:42:26,208 --> 00:42:28,666  
[Ozai] Il dottore dice  
che recupererai in fretta.

657

00:42:28,750 --> 00:42:31,541  
Significa che il tuo corpo è forte.  
È una buona cosa.

658  
00:42:32,041 --> 00:42:33,791  
Il tuo spirito, tuttavia,

659  
00:42:33,875 --> 00:42:37,125  
ha bisogno di essere rafforzato.

660  
00:42:46,708 --> 00:42:48,416  
Tu ti sei trattenuto, oggi.

661  
00:42:49,666 --> 00:42:52,750  
Può darsi che l'hai visto  
come segno di rispetto, ma non lo era.

662  
00:42:52,833 --> 00:42:54,041  
Era debolezza.

663  
00:42:55,333 --> 00:42:58,166  
Devi liberarti di questa tua debolezza.

664  
00:43:02,708 --> 00:43:05,916  
Devi essere disposto a rinunciare  
alla debolezza per diventare più forte.

665  
00:43:06,000 --> 00:43:07,916  
È questo che ci rende  
la Nazione del Fuoco.

666  
00:43:08,000 --> 00:43:10,458  
È per questo  
che sacrifichiamo la 41<sup>a</sup> divisione.

667  
00:43:10,541 --> 00:43:13,333  
È questo il tuo assoluto dovere.

668

00:43:20,375 --&gt; 00:43:23,375

A volte, i deboli  
possono diventare più forti.

669

00:43:26,708 --&gt; 00:43:29,875

A volte, devi solo dargliene l'occasione.

670

00:43:33,666 --&gt; 00:43:36,083

Ho commesso un errore.

671

00:43:37,083 --&gt; 00:43:40,666

Ti ho protetto  
e questo ti ha reso debole come tua madre.

672

00:43:40,750 --&gt; 00:43:42,625

[musica cupa]

673

00:43:42,708 --&gt; 00:43:46,458

Beh, visto che sembri incapace di imparare  
tra le mura di questo palazzo,

674

00:43:46,541 --&gt; 00:43:50,458

forse le esigenze del mondo esterno  
si riveleranno dei maestri migliori.

675

00:43:52,625 --&gt; 00:43:57,625

Te ne andrai da qui immediatamente,  
e non dovrai tornare

676

00:43:59,416 --&gt; 00:44:00,250

finché...

677

00:44:02,458 --&gt; 00:44:04,833

non avrai sconfitto  
la più grande minaccia rimasta



678

00:44:04,916 --> 00:44:06,875  
per il destino della nostra nazione.

679

00:44:08,250 --> 00:44:13,375  
Tu troverai, catturerai  
e mi porterai l'Avatar.

680

00:44:13,458 --> 00:44:15,833  
Non ti sarà concesso  
varcare i nostri confini

681

00:44:15,916 --> 00:44:17,583  
finché non completerai l'impresa.

682

00:44:17,666 --> 00:44:19,958  
Sotto la minaccia  
delle più severe punizioni!

683

00:44:20,041 --> 00:44:21,500  
Ozai! Non potete!

684

00:44:21,583 --> 00:44:22,833  
Fratello, è deciso.

685

00:44:25,291 --> 00:44:26,291  
Ah...

686

00:44:27,416 --> 00:44:30,208  
E visto che tieni tanto  
alla 41<sup>a</sup> divisione,

687

00:44:30,708 --> 00:44:31,875  
la porterai con te

688

00:44:32,833 --> 00:44:34,000  
come equipaggio.

689

00:44:36,208 --> 00:44:38,208  
[musica drammatica]

690

00:44:44,708 --> 00:44:45,625  
[tira su col naso]

691

00:44:47,416 --> 00:44:48,666  
[singhiozza]

692

00:44:50,250 --> 00:44:51,250  
La quaran...

693

00:44:52,375 --> 00:44:53,833  
Siamo noi la 41<sup>a</sup>.

694

00:44:55,000 --> 00:44:58,125  
E siete tutti vivi  
grazie al sacrificio di mio nipote.

695

00:45:01,958 --> 00:45:03,416  
[uomo] C'è qualcosa là fuori.

696

00:45:13,083 --> 00:45:15,291  
[Iroh] È lui. Gettate le cime!

697

00:45:15,375 --> 00:45:18,000  
- [grida dell'equipaggio]  
- [catena cigola]

698

00:45:20,333 --> 00:45:22,333  
[musica drammatica continua]

699

00:45:23,458 --> 00:45:25,125  
- [Iroh] Sei ferito.  
- Sto bene.

700

00:45:25,208 --> 00:45:26,791  
Dovresti farti visitare.

701

00:45:27,458 --> 00:45:28,791  
Ho affrontato di peggio.

702

00:45:30,375 --> 00:45:34,000  
Non voglio chiederti dove sei andato,  
ma in futuro, nipote,

703

00:45:34,083 --> 00:45:38,208  
ti sarei grato se mi facessi sapere  
se sei o no ancora vivo.

704

00:45:39,041 --> 00:45:41,791  
Ci sono alcuni di noi che si preoccupano...

705

00:45:43,916 --> 00:45:45,083  
di quello che fai.

706

00:45:51,000 --> 00:45:52,000  
Attenti!

707

00:45:52,083 --> 00:45:53,166  
[soldati grugniscono]

708

00:45:54,791 --> 00:45:57,708  
Il nostro principe... è tornato.

709

00:45:59,416 --> 00:46:01,000  
- Hop!  
- [soldati grugniscono]

710

00:46:06,583 --> 00:46:07,583  
Che significa?

711

00:46:09,375 --> 00:46:11,375  
Gli sarai mancato alla serata di musica.

712

00:46:21,708 --> 00:46:23,708  
[musica solenne]

713

00:46:58,250 --> 00:47:00,458  
[Iroh] È incredibile  
quanto siamo disposti a fare

714

00:47:00,541 --> 00:47:02,458  
per celare al mondo il nostro vero io.

715

00:47:06,125 --> 00:47:08,541  
Forse perché non vogliamo  
che le persone sappiano

716

00:47:08,625 --> 00:47:10,416  
quanto sono importanti per noi.

717

00:47:11,166 --> 00:47:13,500  
[Momo squittisce]

718

00:47:13,583 --> 00:47:18,375  
Il che è buffo, perché la verità  
è che faremmo di tutto per loro.

719

00:47:18,458 --> 00:47:19,916  
[Appa ruglia]

720

00:47:28,500 --> 00:47:30,625  
[Iroh] Arriveremmo in capo al mondo.

721

00:47:30,708 --> 00:47:32,333  
[ronzio mistico]

722

00:47:32,416 --> 00:47:34,000  
[Iroh] Rischiando la vita.

723

00:47:36,583 --> 00:47:38,166  
Persino combattendo mostri.

724

00:47:38,250 --> 00:47:39,791  
[Koh sogghigna]

725

00:47:40,708 --> 00:47:42,708  
[scricchiolio viscido]

726

00:47:44,791 --> 00:47:47,500  
[musica misteriosa]

727

00:47:52,041 --> 00:47:54,041  
[musica toccante]

728

00:48:28,916 --> 00:48:30,500  
[musica toccante continua]

729

00:48:32,000 --> 00:48:35,208  
[Iroh] Ma immagino sia spaventoso  
ammettere che si ha bisogno di loro.

730

00:48:36,291 --> 00:48:39,625  
C'è chi pensa sia una debolezza,  
un impedimento.

731

00:48:40,833 --> 00:48:42,791  
[donna ride]

732

00:48:45,791 --> 00:48:48,166  
[vocio gioioso]

733

00:48:48,250 --> 00:48:53,208  
[Iroh] Dopotutto non c'è dolore più grande  
che perdere qualcuno che si ama.

734

00:48:53,291 --> 00:48:54,958  
[ansima]

735

00:48:56,166 --> 00:48:57,250  
[Iroh] O peggio...

736

00:48:58,500 --> 00:48:59,416  
[Aang] Gyatso?

737

00:49:00,208 --> 00:49:03,708  
[Iroh] ...scoprire che qualcuno che ami  
ti ha abbandonato.

738

00:49:07,291 --> 00:49:09,791  
Quando torno ne riparliamo, va bene?

739

00:49:10,291 --> 00:49:11,291  
[esita]

740

00:49:11,791 --> 00:49:13,000  
Ma certo.

741

00:49:13,083 --> 00:49:16,125  
Quando avrò salvato i miei amici,  
avremo tempo.

742

00:49:17,208 --> 00:49:18,958  
[musica toccante continua]

743

00:49:30,916 --> 00:49:34,166  
[Iroh] Credo sia per questo  
che sentiamo il bisogno di nasconderci

744

00:49:34,250 --> 00:49:35,333  
e proteggerci.

745

00:49:45,583 --> 00:49:48,041  
[musica toccante continua]

746

00:50:09,333 --> 00:50:11,333  
Così indossiamo una maschera.

747

00:50:13,333 --> 00:50:15,250  
Non è difficile capire perché.

748

00:50:16,958 --> 00:50:19,625  
Quello che è difficile  
è capire che a volte...

749

00:50:21,958 --> 00:50:25,041  
la maschera è ciò che siamo veramente.

750

00:50:29,791 --> 00:50:31,708  
[musica ritmata di flauti e tamburi]

751

00:52:27,791 --> 00:52:29,708  
[musica sfuma]

降 去 神 通

**AVATAR**  
**THE LAST**  
**AIRBENDER**



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 申 通